

Valère du Bierzo. Écrits autobiographiques et de l'au-delà. Texte établi, traduit et commenté par P. Henriot (coord.), J. Elfassi, F. Gallion, C. Martin et J. C. Martín-Iglesias, Paris, Les Belles Lettres, 2021.
ISBN: 978-22-5145-261-6

La última edición de las obras de Valerio del Bierzo era, hasta esta edición, la de Manuel C. Díaz y Díaz, *Valerio del Bierzo...* En este caso se ha optado por editar las obras que responden a los géneros más representativos de la obra valeriana: autobiografía y visiones.

Se distinguen dos partes que, aunque no diferenciadas formalmente, abordan cuestiones complementarias: la primera está constituida por varios apartados dedicados a los varios problemas que plantea la obra de Valerio y la segunda a la edición crítica. De acuerdo con la nota que figura al final de la breve presentación, todos los autores han colaborado en la traducción y las notas que la acompañan, así como en las notas complementarias. La traducción ha sido revisada por J. Elfassi. El resto de las colaboraciones va firmado por su correspondiente autor.

Figuran en primer lugar una serie de estudios relativos a los distintos puntos de vista bajo los que puede estudiarse el texto.

J. Elfassi, *Vie et ouvre de Valère du Bierzo*, pp. xiii-xxvii es el encargado de situar la vida y obra de Valerio dentro de su momento. Partiendo de los diversos trabajos existentes, siempre contrastados con la información que nos ofrece el propio Valerio en sus obras, trata de reconstruir a rasgos generales la vida de Valerio, sin omitir las dificultades que con frecuencia impiden sacar conclusiones definitivas, tanto sobre la ubicación de los hechos, como sobre el momento e, incluso, sobre la naturaleza de los mismos. Dentro de esa biografía atribuye las obras a cada uno de los periodos, incluidas aquellas cuya atribución es falsa.

Centrada ya en el corpus autobiográfico es la aportación de Céline Martin. En *Introduction historique au corpus autobiographique de Valère du Bierzo*, pp. xxix-li estudia las aportaciones de esta parte de la producción valeriana al conocimiento del periodo y viceversa: en qué medida el conocimiento que tenemos del periodo ayuda a comprender la obra de Valerio. Parte de un análisis político-religioso del momento, asignando una fecha a cada uno de los acontecimientos relevantes de la vida de Valerio. Le adjudica un origen aristocrático basándose en auto-referencias del autor y en el nivel de conocimientos literarios y técnicos que revelan sus escritos, entre ellos el derecho. Subraya la presencia de datos relativos al tipo de propiedades de la tierra y su explotación, centrándose finalmente en el entorno berciano, donde intenta situar los diferentes acontecimientos narrados por el autor, atendiendo a elementos de distinto tipo. Tiende a identificar la zona de Castro Pedroso con

el Alto de Buey Mayor, al sur del Puerto del Manzanal, aunque deja abierto el problema.

Con F. Gallon, *Eremitisme et monachisme dans l'oeuvre de Valère du Bierzo: Modèles, idéaux et Pratiques*, liv-lxxxii, se pasa a un análisis del texto en sus aspectos ideológicos, es decir, el texto como muestra de la especificidad de la zona dentro del monaquismo hispánico de la época. Establece los puntos afines con el monaquismo oriental, destacando la carta a Egería de Valerio como muestra de su vinculación con este tipo de religiosidad, y estableciendo su continuidad respecto a movimientos anteriores próximos: Martín de Braga y Fructuoso: Dedicada especial atención a la relación del asceta con su entorno humano y a los distintos tipos de monjes en la realidad, basándose en una obra de Valerio: *de genere monachorum*, comparada con la imagen que se desprende de la relación existente entre Valerio y el monasterio de Rufiana. Concluye estableciendo una relación con la *Regula communis*. Finaliza con un breve apartado sobre la recepción del monaquismo valeriano en San Pedro de Montes.

Los dos trabajos siguientes de P. Henriët, *Érémisme, société, construction du moi: le projet valérien*, pp. lxxxiii-cxxx y *Les visions de l'au delà*. cxxxv-cl. invierten el sentido de la investigación: Valerio es analizado desde el punto de vista de los indicios que su obra proporciona y que permiten descubrir la personalidad del escritor, cambios que el individuo experimenta como consecuencia de los cambios sociales. En ese sentido, el autor reivindica la importancia de Valerio en el desarrollo del yo. Comienza con los modelos seguidos por Valerio en sus obras autobiográficas: la *consolatio*, partiendo de la *conuersio* y el género literario: *Vida de Antonio*, representativo del eremitismo oriental. Confirma este enfoque la colección hagiográfica que acompaña en parte de la tradición manuscrita a su obra personal.

Dentro de este panorama Henriët destaca la opción por el relato en primera persona que preside su producción literaria. Enlaza este aspecto de su obra con el hecho de darse en una Hispania muy dada a la epístola, comunicación personal, en una sociedad que ha producido los *Synonyma* y la poesía de Eugenio de Toledo.

En su segundo apartado enlaza este cultivo de la autobiografía con el eremitismo, subrayando que el aislamiento para Valerio supone una relación con la Iglesia en sentido abstracto, ajena a la realidad que Valerio describe y de la que, en consecuencia, se mantiene alejado. Henriët entra aquí en lo que podríamos considerar un análisis del género. La necesaria autojustificación de esa huída del mundo, conduce a una narración próxima a la autohagiografía, aun cuando el análisis de los textos muestran la santidad como objetivo, no como situación.

Con el estudio de J. Elfassi, *Étude linguistique*, pp. cli-cciii, entramos en la parte dedicada a la lengua, apartado que, al tratarse de una obra cuya transmisión es tardía, el código más antiguo del siglo X, plantea cuestiones muy

relacionadas con la edición. La primera dificultad, que va a afectar a la edición es que la transmisión manuscrita no es común a todos los textos editados. El *Epitameron* es transmitido por un solo códice (*O*) y lo mismo sucede con *Residuum*, un solo códice, pero distinto (*T*). Los capítulos de *Residuum* 8-11 solo están en *T* y *L*, etc. La consecuencia es que los rasgos lingüísticos pueden variar según el manuscrito que lo transmita.

Por último, *Etablissement du texte*. Exhaustiva descripción de los manuscritos existentes, incluidas las copias, de los manuscritos desaparecidos y de las ediciones anteriores a ésta. Estudio de la relación entre ellas y entre los manuscritos utilizados.

Los escritos autobiográficos corren a cargo de J. C. Martín, y J. Elfassi. se ocupa de las visiones. Este apartado, en mayor medida que el anterior, ofrece dificultades específicas derivadas de la transmisión no común a los dos grupos de obras. El códice básico en la edición de los textos autobiográficos: *T*, dentro del *stemma* de las visiones no ocupa el mismo lugar.

Para los escritos autobiográficos, J. C. Martín distingue varias fases en la redacción, la última la de *T*. Da como típico del estilo de Valerio una serie de pasajes.

J. Elfassi es el encargado de las visiones. Aquí se hacen sensibles las dificultades que plantea la edición. Además de contar con una transmisión distinta, el valor de los códices comunes con los relatos autobiográficos, no coincide: en pp. cclxii-cclxiii muestra que, al contrario de lo que sucede en éstos, la rama *CL* es que el de *OT*.

Decisión común, discutida previamente, es la de aceptar, en especial para las grafías, las lecturas de *T* porque es el menos correcto, al considerar que los códices más recientes responden a correcciones de un copista culto: restitución de la -m final y de los timbres correctos de las vocales y de grafías como *orrendus*, *umanis*, *uius*, *karnis*, etc. Según J. C. Martín, se acepta el principio de que (p. cclxviii): «...dans le domaine des éditions de textes anciens et médiévaux, on n'édite pas un auteur, mais une tradition manuscrite». En consecuencia, la edición no pretende restituir el texto de un momento concreto, sino el, que dentro de la transmisión manuscrita, refleja el estadio más próximo a la versión original. La consecuencia, tanto en el caso de optar por la regularización de las grafías, como por el criterio adoptado, es el mismo: el texto editado no pretende reflejar el texto original. El problema que plantea la solución adoptada es que, a un lector no muy versado en crítica textual, el texto impreso se le presenta, con todas sus anomalías, como texto original.

Por último, la edición va acompañada de traducción y notas y de un apartado de notas complementarias (pp. 193-214).

Completan la obra un índice razonado de los personajes (215-223), una Tabla de concordancias con la edición de Díaz (225-230), la bibliografía (231-271), y dos índices: *Index fontium* e *Index nominum*

Estamos ante la edición de parte de la obra de Valerio del Bierzo, una selección basada en criterios de género: Escritos «autobiográficos»: *Epitameron proprie necessitudinis*, *Epitameron proprium prefati discriminis*, *Ordo querimonie prefati discriminis*, *Quod de querimoniis residuum sequitur* *Replicatio sermonum* y Visiones del más allá: *De Bonello monacho, de celeste reuelatione* y *Dicta ad beatum Donadeum*.

En la parte que precede a la edición se abordan problemas que afectan a la obra en su conjunto y también a la parte seleccionada. La independencia en la elaboración es beneficiosa en el sentido de que contamos con puntos de partida distintos que, sumados, proporcionan una visión múltiple de la obra y del momento; ahora bien, esa misma diversidad dificulta, en cierta medida, una perspectiva amplia donde los aspectos tratados configuren el momento en que se inserta la obra. Tal vez hubieran podido establecerse apartados amplios dentro de los cuales figuraran subapartados relativos a Cuestiones generales (1-3), Cuestiones de género (4 y 5) y Cuestiones relativas a la edición propiamente dicha: Lengua y transmisión.

Aunque, en el caso de *Ordo querimoniae*, obra a la que correspondería *OQ*, se ha optado por *Ordo* para evitar la confusión los manuscritos *O* y *Q* cuando coinciden, el uso de abreviaturas tan concisas para referirse a las obras, a pesar de ser diferentes a las de los códices, provoca una cierta ralentización de la lectura.

Tras la edición de M. C. Díaz y Díaz, *Valerio del Bierzo. Su persona y su obra*, León, Centro de Estudios San Isidoro, 2006, y bajo una perspectiva multidisciplinar en la Introducción, esta nueva edición vuelve sobre la parte más significativa de la obra de este autor, abordando monográficamente los problemas que plantea, lo cual supone un enriquecimiento en aspectos no tratados anteriormente. En cuanto a la edición, el estudio de la transmisión añade mayor número de testimonios tardíos, configurando así una historia completa de la vigencia del texto.

Carmen Codoñer
Universidad de Salamanca